

No. 46694

**Latvia
and
Estonia**

Agreement between the Republic of Latvia and the Republic of Estonia on cooperation in the field of social security. Vilnius, 28 May 1996

Entry into force: *29 January 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 36*

Authentic texts: *Estonian, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 30 October 2009*

**Lettonie
et
Estonie**

Accord entre la République de Lettonie et la République d'Estonie relatif à la coopération dans le domaine de la sécurité sociale. Vilnius, 28 mai 1996

Entrée en vigueur : *29 janvier 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 36*

Textes authentiques : *estonien, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 30 octobre 2009*

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

SOTSIAALKINDLUSTUSLEPING

LÄTI VABARIIGI JA EESTI VABARIIGI VAHEL

Läti Vabariik ja Eesti Vabariik, edaspidi nimetatud Lepingupoole,
soovides laiendada koostööd sotsiaalkindlustuse valdkonnas ja
koordineerida Lätis ja Eestis elukohta vahetavate isikute õigusi,
on kokku leppinud alljärgnevas:

I. ÜLDSÄTTED

Artikkel 1

1. Käesoleva lepingu jaoks:

mõiste "õigusaktid" hõlmab seadusi ja teisi õigusakte sotsiaalkindlustuse valdkondades, mis on mainitud artiklis 3;

mõiste "kindlustusperioodid" tähendab riikliku kohustusliku sotsiaalmaksu maksmise perioodi, aga ka kõiki teisi perioode, mis on võrdsustatud kindlustusperioodidega vastavalt Lepingupoolte õigusaktidele;

mõiste "alaline elamine" tähendab alalist elukohta, mis on määratletud Lepingupoolte õigusaktides;

mõiste "elamine" tähendab alalist elukohta, aga ka ajutist viibimist, mis on seotud tööga või pere ühinemisega;

mõiste "pereliige" tähendab isikut, keda sellena tunnistavad Lepingupoole õigusaktid pensionide ja toetuste väljamaksmisel;

mõiste "pensionid ja toetused" tähendab kõiki rahalisi toetusi ja pensione, kaasa arvatud kõik nende koostisosad, suurenemised, lisad ja juurdemaksed;

mõiste "peretoetused" hõlmab Läti Vabariigis - lapse sünnitoetuse, riiklikud peretoetused, toetused laste kasvatamiseks ning Eesti Vabariigis - laste- ja peretoetused;

mõiste "piiriala töötaja" tähendab isikut, kes töötab ühe Lepingupoole territooriumil ja elab alaliselt teise lepingupoole territooriumil, kuhu ta pöördub tagasi iga päev;

mõiste "pädev valitsusasutus" tähendab

Läti Vabariigis	-	Sotsiaalhooldusministeeriumi
Eesti Vabariigis	-	Sotsiaalministeeriumi

mõiste "pädev asutus" tähendab asutust, kelle kohustuste hulka kuulub pensionide ja toetuste määramine ja väljamaksmine, aga ka meditsiiniteenuste eest tasumine.

2. Teistel käesolevas lepingus kasutatud mõistetel ja väljenditel on tähendus, mis neile on antud vastava Lepingupoole õigusaktides.

Artikkel 2

Käesolev leping reguleerib nende isikute sotsiaalsest andlustatust, kellele laienesid või laienevad Läti Vabariigi või Eesti Vabariigi õigusaktid sotsiaalkindlustuse valdkonnas, aga ka nende isikute ereliikmetele juhul, kui õigused lähtuvad eelpoolmainitud isikust.

Artikkel 3

1. Käesolev leping laieneb Lepingupoole õigusaktidele, mis reguleerivad allpool loetletud sotsiaalkindlustuse liike:

- 1) ajutise töövõimetuse hüvitised;
- 2) hüvitised raseduse ja sünnituse korral;
- 3) meditsiiniteenused;
- 4) invaliidsuspensionid;
- 5) vanaduspensionid;
- 6) väljateenitud aastate pensionid;
- 7) tootjakaotuspensionid;
- 8) rahvapensionid Eestis;
- 9) matusetootused;
- 10) töötustootused;

11) peretoetused;

aga ka õigusakte, mis reguleerivad sotsiaalmaksu.

2. Käesolev leping rakendub õigusaktidele, mis muudavad või täiendavad käesoleva artikli punktis 1 nimetatud õigusakte.

3. Käesolevat lepingut rakendatakse samuti õigusaktidele, mis kehtestavad sotsiaalkindlustuse uue süsteemi või loovad uue liigi, tingimusel, et ühe Lepingupoole pädev valitsusasutus teatab kirjalikult teise Lepingupoole pädevale valitsusasutusele lepingu laienemisest uutele õigusaktidele 3 kuu jooksul arvates uute õigusaktide ametliku ilmunise kuupäevast.

Artikkel 4

Kui käesolev leping ei sätesta teisiti, siis annavad Lepingupoold oma territooriumil elavatele või töötavatele teise Lepingupoole kodanikele, aga ka nende pereliikmetele, olenemata nende kodakondsusest, võrdsed õigused oma kodanikega nii neile laiendavate seaduste kui ka sotsiaalkindlustusalaste õiguste suhtes.

Artikkel 5

1. Kui käesolev leping ei sätesta teisiti, siis ei laiene Lepingupoole õigusaktid, mis piiravad pensionide ja toetuste väljamaksu ainult põhjusel, et isik ei ela Lepingupoole territooriumil, isikutele, kes elavad teise Lepingupoole territooriumil.

2. Selle artikli punkt 1 tingimused ei laiene töötustoetustele ja peretoetustele.

II. ÕIGUSAKTIDE RAKENDAMINE

Artikkel 6

1. Kui käesolev leping ei sätesta teisiti, laienevad Lepingupoole territooriumil töötavale isikule selle lepingupoole õigusaktid, kelle

territooriumil ta töötab, sõltumata tema alalisest elukohast.

2. Füüsilisest isikust ettevõtjale laienevad selle Lepingupoole õigusaktid, kelle territooriumil ta tegutseb, sõltumata tema alalisest elukohast.

3. Ühe Lepingupoole territooriumil alaliselt elavale füüsilisest isikust ettevõtjale, kes tegutseb mõlema Lepingupoole territooriumil, laienevad selle Lepingupoole õigusaktid, kelle territooriumil ta alaliselt elab.

4. Siiski:

1) Töötajatele, kes on tööle võetud ühe Lepingupoole territooriumil ja lähetatakse tööandja poolt teise Lepingupoole territooriumile töötama sama ettevõtte heaks, laienevad esimese Lepingupoole õigusaktid tingimusel, et lähetus ei kesta kauem kui kaks aastat.

2) Diplomaatilise ja konsulaarteenistuse töötajatele laienevad neid teise Lepingupoole territooriumile tööle lähetanud Lepingupoole õigusaktid tingimusel, et nad on esimese Lepingupoole kodanikud. Lepingupoole diplomaatilise- ja konsulaarteenistuse administratiiv- ja tehnilise ning teenindava personali suhtes, kes on enne töösuhte algust elanud selle Lepingupoole territooriumil või on selle Lepingupoole kodanikud, kelle territooriumil nad töötavad, kohaldatakse selle artikli punkti 1 sätteid.

Eelmainitud isikutel on õigus valida enda suhtes rakendatavateks esimesena nimetatud Lepingupoole õigusaktid tingimusel, et nad on antud Lepingupoole kodanikud. Valik peab olema tehtud kolme kuu möödudes alates päevast, mil käesolev leping jõustub või eelpoolmainitud töösuhe algab teise Lepingupoole territooriumil.

3) Laevapere liikmetele, aga ka isikutele, kes on tööle võetud laevale, laienevad selle Lepingupoole õigusaktid, kelle lipu all laev sõidab.

4) Mõlema Lepingupoole territooriumil tegutseva õhu-, raudtee või autotranspordiga tegeleva ettevõtte edasi-tagasi sõitvale personalile laienevad selle Lepingupoole õigusaktid, kelle territooriumil asub antud ettevõtte administratsioon.

5) Riigiteenistujatele ja nendega võrdsustatud isikutele, kes on lähetatud ühe Lepingupoole territooriumilt teisele, laienevad lähetava Lepingupoole õigusaktid.